

Woord zoekt vertaling (1): booth

In deze nieuwe serie nemen we Engelse woorden onder de loep waarvoor in de ons bekende woordenboeken geen duidelijke, eensluidende, bruikbare Nederlandse vertaling bestaat.

We beginnen met **booth**.

[Merriam-Webster](#) definieert *booth* als *a restaurant seating arrangement consisting of a table between two high-back benches*.

Een doodeenvoudig woord, een duidelijk begrip, bekend uit gangsterfilms en soaps: twee bankjes met hoge rugleuning en een tafel ertussen. Iedereen kent de rijen *booths* uit de *diners* (die in een volgende aflevering nog aan de orde komen) en de variant met de comfortabele, halfronde bank.

Maar hoe heet een *booth* in het Nederlands?

Het Van Dale-woordenboek Engels-Nederlands, waarover bijna iedere professionele vertaler uit het Engels beschikt, geeft als vertaling 'zitje, box'. Box? Een box is voor de doorsnee-Niederlander een afgescheiden gedeelte in een stal, voor een paard. Of een speelkooi voor de baby. Geen arrangement van tegenover elkaar geplaatste bankjes met hoge rugleuning in een restaurant.

Zitje

Zitje dan? Ook dat geeft problemen. Neem het voorbeeld waar mensen een restaurant binnen gaan en *notice that only one booth was available*. Zien ze dan dat er nog maar één zitje vrij was? Geen mens die dat in Nederland zo zegt. Wij zeggen dat er nog maar één tafeltje vrij was. Maar dat staat niet in de brontekst en de lezer krijgt het beeld van de *booth* er niet bij. Misschien zit het probleem hem erin dat er in Nederlandse restaurants geen *booths* zijn, maar losse tafels en stoelen. De *booth* kennen we alleen van elders, maar dat neemt niet weg dat we er wel een vertaling voor moeten bedenken.

Lui

Meneer Van Dale geeft vooralsnog geen antwoord, en andere woordenboeken ook niet. Wat nu? We zijn vertalers, we kunnen *booth* niet zomaar laten staan, dat staat zo lui. En de meeste Nederlandse lezers willen in een boek ook niet opeens een *booth* tegenkomen. Bij gebrek aan een goed woord gaan we de zin dan maar omgooien, iets verzinnen om die bankjes erin te krijgen. Maar vaak klinkt het gekunsteld en sleutelen we daarmee eigenlijk veel te veel aan de tekst. Terug naar de tafeltjes en stoelen dan? Misschien, maar dan komen we in de problemen als men in de *booth* naast elkaar op de bank schuift, of als de mensen in aangrenzende *booths* langs of over de hoge rugleuning heen kijken, of als iemand die in het midden van de halfronde bank zit, wil opstaan en een ander eerst de *booth* uit moet om hem de ruimte te geven. Misschien moeten we alle Engelstalige auteurs vragen geen *booths* meer in hun boeken te zetten! En dan alleen nog een oplossing zoeken voor de ondertitelaars...

Met andere woorden: wie o wie weet een mooi Nederlands woord voor *booth*?